

# Die Übersetzungsgeschichte der Türkei

Vom Osmanischen Reich des 19. Jahrhunderts bis zur Türkei der Gegenwart

Bearbeitet von  
Nihal Kubilay Pinar

1. Auflage 2014. Taschenbuch. 138 S. Paperback

ISBN 978 3 8288 3376 0

Format (B x L): 14,8 x 21 cm

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Sprachwissenschaften Allgemein](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

## **Inhaltverzeichnis**

<b>1. Einleitung .....</b>	<b>11</b>
1.1. Zur Übersetzungsgeschichte der Türkei .....	16
<b>2. Übersetzung im Nahen Osten .....</b>	<b>19</b>
2.1. Beytü'l-Hikme (Haus der Weisheit) .....	19
2.2. Hizānat al-Hikma (Bibliothek der Wissenschaft).....	20
2.3. Die Epoche der Abbasiden und die Aufstiegsperiode .....	21
2.4. Stagnationsperiode im arabischen Raum .....	22
<b>3. Übersetzungsgeschichte des Osmanischen Reichs .....</b>	<b>23</b>
3.1. Übersetzung im 18. Jahrhundert.....	23
3.1.1. Lâle Devri (Tulpenzeit) .....	24
3.2. Übersetzung im 19. Jahrhundert und der Verwestlichungsprozess des Osmanischen Reiches.....	28
3.2.1. Die Tanzimat-Epoche (1839–1876) .....	31
3.2.1.1. Die ersten Roman-Übersetzungen in der Periode Tanzimat.....	33
3.2.1.2. Die ersten Prosa-Übersetzungen in der Periode Tanzimat.....	35
3.2.3. Übersetzungsbüros im Osmanischen Reich .....	36
3.3.1. Encümen-i Dâniş (1851–1862) .....	36
3.3.2. Cemiyet-i Ilmiye-i Osmaniye (1861–1867) .....	38
3.3.3. Daireyi Ilmiye (1870) .....	39
3.3.4. Übersetzungen der literarischen und philosophischen Werke in den 1890er Jahren .....	39
3.4. Deutsche Sprache und Kultur im Osmanischen Reich zwischen 1870 und 1918 und Übersetzungen aus dem Deutschen ins Osmanische .....	40
<b>4. Übersetzungsgeschichte der Türkischen Republik .....</b>	<b>49</b>
4.1. Übersetzte Literatur von 1923 bis 1940 .....	49

4.1.1. Telif ve Tercüme Heyeti (Die Kommission für Urheberrecht Und Übersetzung) 1921–1926.....	49
4.1.2. Abschaffung der Kommission für Urheberrecht und Übersetzung 1926 .....	55
4.2. Alphabet- und Sprachreform 1928 .....	56
4.3. Literaturübersetzungen 1940–1960.....	57
4.3.1 Tercüme Bürosu (Übersetzungsbüro) und dessen Bedeutung für Literatur-Übersetzungen .....	58
4.3.1.1. Übersetzungen vom Tercüme Bürosu .....	60
4.3.1.2. Tercüme Dergisi (Zeitschrift für Übersetzung) .....	62
4.3.2. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zu Beginn der 1930er Jahre .....	64
4.3.3. Die türkische Übersetzung von Vicki Baums „Leben ohne Geheimnis“ 1938.....	67
4.3.4. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zwischen 1945 und 1960.....	71
4.3.5. Die türkische Übersetzung von Marie von Ebner-Eschenbachs Roman „Das Gemeindekind“ (1944–45).....	71
4.4. Literaturübersetzungen 1960–1980.....	81
4.4.1. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zwischen 1960 und 1980.....	75
4.5. Literaturübersetzungen 1980–2012.....	83
4.5.1. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zwischen 1980 und 2012.....	85
4.5.2. Die türkische Übersetzung von Ingeborg Bachmanns „Malina“ .....	86
4.5.3. Die türkische Übersetzung von Johannes Mario Simmels „Die im Dunkeln sieht man nicht“ .....	94
4.6. Zusammenfassung (1945 bis 2012).....	102

<b>5.</b>	<b>Zu den Übersetzern österreichischer Literatur der republikanischen Zeit .....</b>	<b>103</b>
5.1.	Ahmet Cemal-Literaturübersetzer als Kulturvermittler .....	104
5.1.1.	Die Übersetzungen von Ahmet Cemal und seine Methodik.....	104
5.2.	Burhan Arpad.....	111
5.3.	Kâmuran Şipal.....	113
5.3.1.	Kafka in Cemals und Şipals Übersetzungen .....	114
<b>6.</b>	<b>Zusammenfassung .....</b>	<b>119</b>
<b>7.</b>	<b>Anhang .....</b>	<b>122</b>
<b>8.</b>	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>129</b>